

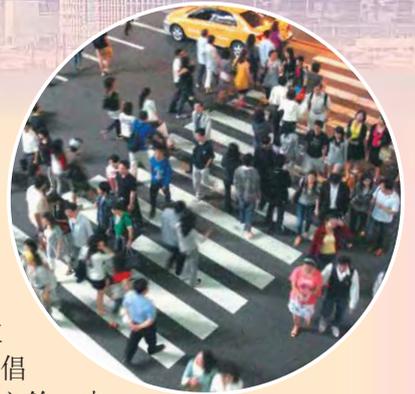
文訊

WORD POWER

第四十五期 二零一一年九月 Issue No.45 September 2011

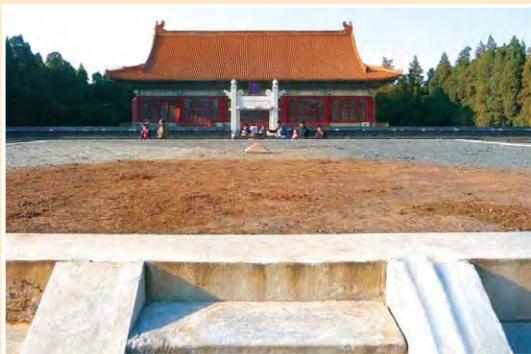
OFFICIAL LANGUAGES DIVISION, CIVIL SERVICE BUREAU

個人與社會



愛因斯坦在《社會和個人》一文中指出，我們的生活與別人的存在緊密相連，我們吃的糧是人家種的，我們穿的衣是人家縫的，我們住的房子是人家蓋的。人類是羣居的動物，在遼遠的古代已開始聚居一起，形成原始部落，歷代經年，漸次發展為錯綜複雜的社會。

社會是人類共同生活所組成的體系，當中所有人都彼此依靠。“社會”(society)這個觀念源自西方。在中國，古時春秋社日迎賽土神的集會，或由志趣相投者組成的團體雖然也稱為“社會”，但與現今涵義有別。我國古代尚未有“社會”這種抽象概念，但“社稷”的觀念卻根深柢固。“社稷”本指古代帝王及諸侯拜祭的土神和穀神。《白虎通·社稷》曰：“人非土不立，非穀不食。”土地孕育萬物，五穀為主要糧食，皆世代繁衍所賴。是以老百姓對“社稷”十分尊崇，春秋兩季皆聚集起來虔誠祭祀。每逢改朝換代，帝王也例必先築社稷壇壝。“社稷”後來演化為政權的標誌，並成為“家國”的代稱。



北京中山公園，原為明清兩代的社稷壇

自漢武帝罷黜百家，獨尊儒術以來，儒家學說一直主導中國人的思想。在儒家的觀念裏，家國要先於個人，兩者相對，是“大我”與“小我”之別。傳統上，中國社會並不重視個人權益，這與西方思想截然不同。與家國相比，個人總是渺小的。“國家興亡，匹夫有責”，為了國家民族拋頭顱、灑熱血的故事，歷史上比比皆是，在在體現了犧牲小我、成全大我的愛國情操。家國與個人孰輕孰重，不言而喻。

家放大了就是國，國縮小了就是家。中國人素來以家為本，道德倫理每多從家庭的角度出發，例如長幼尊卑必須明辨，務使各人皆能正其位。禮教是儒學一直強調的，所提倡的三綱五常，在規範言行之餘，也有助處理人際關係，維持社會秩序。父慈子孝，夫信妻貞，手足和睦，都是家庭倫理的基本原則。三國嵇康在《與山巨源絕交書》中指出“人倫有禮，朝廷有法”，雖然禮教並非金科玉律，但漠視禮教，會導致人倫紊亂，就像朝廷沒有法紀一樣。明代方孝孺《柱銘》云：“室何以傾？梁柱弱。家何以衰？禮義薄”，用比喻的方式說明禮教對家庭倫理何其重要。

儒家傳統雖然多以家庭為本位，但亦教人發揮推己及人的博愛精神。宋代王安石《荀卿》曰：“愛己者，仁之端也，可推以愛人也。”守望相助是團結的基礎，當別人遇上困難，要雪中送炭，當彼此都身處困境，應同舟共濟。泛愛精神實非西方專有，《論語·學而》便記載孔子“汎愛眾而親仁”的主張。常言“四海之內皆兄弟也”，宋代張載提出“民胞物與”，把博愛精神提升至更高層次，視天下百姓為同胞，視世間萬物為同類，情懷何等高尚。

儒家教人“修身齊家治國平天下”，從個人到家庭，從家庭到社會，在不同層面上，都可得益於儒家訓誨。如果人人都以禮教自我約束，許多糾紛皆可避免；只要人人都恪守本分，社會就會井井有條。《禮記·禮運》曰：“大道之行也，天下為公，選賢與能，講信脩睦，故人不獨親其親，不獨子其子，使老有所終，壯有所用，幼有所長，矜寡孤獨廢疾者皆有所養，男有分，女有歸。”這種社會大同的理想國度，是大家都夢寐以求的。

禮和仁，都是儒家思想的核心價值，從不過時。約己以禮，則人與人之間的關係井然有序；待人以仁，則天下人皆可融洽共處。



BETWEEN TRADITIONS AND MODERNITY

A KOREAN EXPERIENCE

Andy Ng
Official Languages Officer II
Civil Service Bureau

In recent years, gadget fans worldwide have become fascinated with a stream of stylish and sophisticated Korean consumer electronics products, such as smartphones and tablet computers. With the commercial success achieved by some of its largest corporations and the emergence of its soft power, for instance in the form of TV soap operas, Korea is gaining global influence in the economic and cultural spheres. Whilst Korea has transformed into an innovation and technology powerhouse in Asia, it is easy to overlook the fact that the nation remains deeply rooted in Confucian ethics.

Filial piety is a much-treasured traditional value in Korean culture. People believe that they should support and care for their ageing parents. Likewise, they expect their children to fulfil filial obligations, though it has become increasingly common for young couples to live independently from their parents after tying the knot. Those neglecting the needs of their parents will be regarded as having committed an unforgivable sin and be labelled as shameless.



With this strong belief in family values embedded in their thinking, it is customary for city dwellers to return to their hometowns for ancestral worship and family reunions during *Chuseok* (秋夕節), an important festival celebrated on the 15th day of the 8th month of the lunar calendar. Owing to heavy traffic, it could take hours to drive from Seoul to the southern part of the country. Yet people think all the hassle is worthwhile as they can pay respect to their ancestors, visit their relatives and enjoy a feast of traditional food and drinks, notably *Songpyeon*, a kind of rice cakes, and *Makkoli*, a rice wine popular in the rural areas.



Loyalty and patriotism, like filial piety, are also virtues held in high regard in Korean society. Under the Korean constitution, male citizens aged between 18 and 35 are obliged to perform military service for 24 months. Although occasional media reports suggest that a handful of celebrities, including footballers, have attempted to evade draft by playing various tricks, ranging from falsifying

medical records to inflicting injuries on themselves, most people regard performing military service as an honour and a sacred duty fulfilled for the motherland. There are even voices urging the military authorities to relax restrictions and allow women to receive basic military training.

Draft dodgers are disparaged as cowards disgracing their families. Politicians are destined to lose in elections or forced to step down if their children are found to have evaded draft. Similarly, pop idols who have dodged this national duty will have to make public apologies to their fans and the country. It is not unusual that these celebrities, upon joining the forces, are sent to barracks near the border with North Korea as a kind of punishment.

Not only do Confucian values weave the fabric of society, but they also leave an imprint on the Korean corporate landscape. Characterised by a paternalistic and centralised hierarchy, Korean conglomerates, known as *Chaebol* (財閥), are composed of a cluster of subsidiaries, all of which are tightly controlled by founding family members. While there are significant parallels between Korean conglomerates and their Japanese counterparts, such a high concentration of power in the hands of founding family members is unique and is said to have stemmed from traditional values like family unity and filial piety.

Given the ingrained belief that personal wealth should be passed to bloodline heirs, it is an established practice for business leaders to handpick their children, preferably sons, as successors. An example is the Hyundai Group, one of the largest *Chaebol*. Long before he passed away in 2001, the legendary founder had started grooming his son to take over the top seat. Giant conglomerates are unarguably the cornerstone of Korea's economic miracle. Whilst the influence of traditionalism, such as bloodlines and ties of kinship, on corporate culture is profound and everlasting, business leaders are flexible enough to take bold moves to modernise their family-run enterprises and transform them into leading multinational corporations.

Korea is a perfect example of how the blend of tradition and modernity contributes to national prosperity and well-being. Respecting traditions while embracing changes, the nation has struck the right balance between then and now, and is poised to scale new heights in the future.

Editor's Note: The author would like to thank Ms Jade Kim for her valuable input.

The family is the association established by nature for the supply of men's everyday wants.

Aristotle



卿卿我我

不少父母給女兒取名“卿”，小說家也喜以“卿”為故事中的女角命名，例如白先勇筆下有一往情深的玉卿嫂，可見現代人大多把“卿”這個字與女性聯想在一起。

“卿”一字實非女性專用，唐代不是有一位大書法家叫顏真卿嗎？元曲四大家當中，不是有一位叫關漢卿嗎？“卿”是古代高級官銜，如“上卿”、“宗卿”等。以“卿”作為官銜，從周至清，代代相沿。古時“卿”還可用作上對下的稱呼，君主稱臣子、長輩叫晚輩皆可用“卿”。“卿家”一詞在小說和戲劇中尤為常見，是君對臣的親切稱呼，“卿家平身”、“卿家有何本奏”等，聽來應不會太陌生。

據《南唐書》所載，五代有一則“干卿底事”的趣聞。馮延巳是元宗李璟的臣子，作有《謁金門》一詞，寫閨中婦傷春懷人，傳頌一時：“風乍起，吹皺一池春水。閒引鴛鴦香徑裏，手授紅杏蕊。鬥鴨闌干遍倚，碧玉搔頭斜墜。終日望君君不至，舉頭聞鶉喜。”李璟故意捉弄他，譏曰：“吹皺一池春水，干卿底事？”馮延巳靈機一觸，想起皇上《攤破浣溪沙》一詞，立刻應道：“未如陛下‘小樓吹徹玉笙寒’，讚美主子字精句妙，逗得李璟心花怒

放。君稱臣為“卿”，臣呼君“陛下”，此為一例。“干卿底事”這個典故後多借用來諷刺旁人愛管閒事。

“卿”也是古時夫妻或愛侶之間的暱稱。在《世說新語·惑溺》中，西晉大臣王戎對妻子說：“婦人卿婿，於禮為不敬，後勿復爾”，意謂妻子用“卿”來稱呼丈夫，於禮不合，應戒之。妻子不以為然，辯曰：“親卿愛卿，是以卿卿，我不卿卿，誰當卿卿！”王妻一共用了八個“卿”字，當中第一、二、四、六、八個“卿”字均為代詞，猶言“你”；第三、五、七個則是用“卿”來稱呼的意思，“卿卿”亦即用“卿”來稱呼夫君。妻子言下之意，就是連我也尚且不許親暱地稱呼你，還有誰配呢？王戎聽罷，也拿妻子沒辦法，只好讓她“卿卿”下去。

後來“卿卿”一語用來表示親暱，例如“卿卿我我”泛指男女相愛，情意纏綿。



天下兼相愛則治，交相惡則亂。

《墨子·兼愛上》

和而不同

二零零八年中國首次舉辦奧運會，在開幕典禮上，中華民族向全世界展現了多姿多采的文化面貌，表演當中出現了一個漢字，你可有留意是哪個字呢？

那是一個“和”字。“和”是中國文化的核心概念，也是中華民族追求的精神境界。世間萬物互相依存，互為影響，“和”就是各種事物平衡調和的理想狀態。從古籍可見，古人對“和”推崇備至。《呂氏春秋》云：“天地和合，生之大經也”，《禮記·中庸》謂：“和也者，天下之達道也”。

究竟“和”有何作用？春秋時代晏嬰以生活實例釋之：要做美味魚羹，水、醋、鹽、醬料等應配合得宜，使五味調和；要譜奏悅耳樂曲，聲律音韻應諧協，使徐疾輕重有致；多種不同元素互相協調平衡，就能達至“和”，產生美好效果。

《國語·鄭語》記西周史伯一段話：“以他平他謂之和，故能豐長而物歸之；若以同裨同，盡乃棄矣。”要做到“和”，重點在於“以他平他”，讓不同元素相濟相成。反之，“以同裨同”，把相同元素加在一起，即使



再多也不能產生新事物。正如做湯羹只管加水會乏味，奏樂僅得一音調會了無生氣。又如君王只聽苟同之言，排斥直諫之臣，則國運堪虞。因此，史伯又謂“和實生物，同則不繼”。“不同”是“和”的基礎，“和而不同”始能不斷進步。

儒家把“和”的概念應用於人倫上，《論語·子路》曰：“君子和而不同，小人同而不和”，意謂君子追求和諧，不執着於眾人意見相同；小人盲目追求意見一致，卻不知和諧之可貴。君子秉着“和而不同”的原則，既保持獨立思想，又能接納人家的意見，胸襟海闊，能容天下。

每個人都有不同個性思想，抱着“和而不同”的處世態度，便能包容異於己者，讓不同觀點擦出智慧的火花，讓不同文化共融互補。求同存異，多元發展，當可朝着《禮記·中庸》“萬物並育而不相害，道並行而不相悖”的理想邁進。

“和而不同”是先賢從自然規律中悟出的哲理，精闢深邃。中國文化瑰麗浩瀚，正是中華民族本着“和而不同”的精神，廣納百川、兼容並蓄的豐碩成果。

何謂孝？在大多數人心目中，大概就是尊敬長輩，侍奉雙親。孝，其實不止於此。《孝經·開宗明義》曰：“夫孝，始於事親，中於事君，終於立身。”“事親”是孝的基礎。推而廣之，孝道也可用於君臣關係，彰顯孝治，使忠孝合一，從而建立社會秩序。行孝的最終目的，則是培養高尚品德。

曾參是孔子眾多弟子中，最有孝心的一個。《孝經》記載了孔子與曾參之間的對話，藉闡述孝道施行道德教化，規範百姓的行為，成書以來，歷代皇帝奉為圭臬，當中不少更親自註解。

《孝經·聖治》記孔子語曰：“人之行，莫大於孝。”孝為百行之先，事親則是孝之始。父母把子女撫育成人，深恩劬勞，毋庸多言，子女對父母克盡孝道乃順應天理。正如《孝經·三才》所言，孝是“天之經也，地之義也”。古人視不孝為大逆不道，《孝經·五刑》曰：“五刑之屬三千，而罪莫大於不孝。”負上不孝之名，不但備受譴責，還要遭受刑罰。

孝道不單體現於孝順父母。愛惜身體是孝的基本要求，《孝經·開宗明義》曰：“身體髮膚，受之父母”。子女的生命由父母賦予，保重身體，免受“毀傷”，才合乎孝道，才能在其他層面上繼續行孝。曾參說過：“身也者，父母之遺體也。行父母之遺體，敢不敬乎？”他把軀體視為父母賜予之物，應好好愛惜。放諸今天的社會，這個觀念依然有警醒作用。不少人玩樂達旦，又或煙酒無間，損害健康，令父母痛心，也可算是不孝。《二十四孝》故事載曾參母子能互相感應，如果對方身體不適，即使千里之外也能感覺得到；描述或帶誇張，卻是至親血肉相連的最佳說明。

儒家強調供養父母是子女不可推諉的責任。《孝經·庶人》教導世人“謹身節用，以養父母”，意謂行為要自我約束，金錢要花費有度，這樣才能履行天職照顧父母。宋代真德秀在闡釋“節用”時說：“財物難得，當須愛惜；食足充口，不須貪味；衣足蔽體，不須奢華”，可謂金石良言，古今咸宜。子女幼小時，由父母撫養，父母老邁時，由子女贍養，理所當然。讓雙親老有所養，照顧生活起居所需不過是基本責任而已，未算盡孝。讓父母常常喜樂，也是孝道的要義之一。套用現代人的說法，就是要顧及父母的精神健康。《二十四孝》中“老萊娛親”的故事，就貫徹了《孝經·紀孝行》“養則致其樂”的訓誨：老萊子年屆七十，雙親俱在，為免兩老感到年事已高，不久於人世，便故作幼稚逗弄雙親。父母看見老萊子還像個小孩一樣，便不會因為自己老邁而傷心。

顯親揚名也是孝。古時為人父母者，莫不盼望子女出人頭地，光耀門楣。讀書人考取功名，衣錦還鄉，就是要讓家人同沾光彩。有些人認為虛榮令人庸俗，不足取也；但從另一個角度觀之，子女有成，光宗耀祖，既教父母引以為榮，也意味着日後的生活得到保障，不至於饕餮不繼。讓父母深感快慰，無須擔憂生計，不正是孝的表現？

孟子說過：“不孝有三，無後為大。”生兒育女，傳宗接代，也屬於行孝的要求。以往人們都視枝繁葉茂、兒孫滿堂為家族之福，因為沒有子孫就沒有人繼承產業，香火也就斷絕。養兒防老的思想由來已久，現代人對延續香燈的看法卻已改變，開枝散葉的觀念日益薄弱，以“無後”為“不孝”的人越來越少，無孩家庭數目因此日增。

“事親”還關乎中國人養生送死的思想。父母在堂，固然要孝敬侍候，雙親辭世，則應送葬居喪，這才算盡了子女的本分和孝心。慎終追遠是孝道重要的一環，孝子賢孫時常念記先人，尊宗敬祖，才不會背離孝道。不過，隨着社會轉變，現代人在丁憂守喪方面，已一切從簡。

古今社會差異甚大，古人對於孝的觀念，今天不一定適用。舉例來說，唯父母之命是從的思想值得商榷，類似“父叫子亡，子不得不亡”的訓言早已落伍。另外，愚孝也不值得表彰。《二十四孝》中的“為母埋兒”，正是愚孝的表現：郭巨因家貧沒法同時讓母親和兒子裹腹，心想“子可再有，母不可復得”，便萌生掘坑埋兒的念頭。雖然故事以郭巨孝感動天，掘得黃金養母活兒終結，但郭氏罔顧人命的做法絕不可取。嘗言古為今用，但盲目遵循古訓未必可行，宜因應時代需要擇善而從。



“孝悌忠信禮義廉恥”這八大傳統美德中，孝居首。孝道深深植根於中國傳統文化，二千多年來，一直影響人民的價值觀和道德標準。《孝經》是彰顯孝道的儒學經典，地位崇高，撇開當中不合時宜之處，其訓誨對修身治家依然甚有助益。

If individuality has no play, society does not advance;
if individuality breaks out of all bounds, society perishes.

Thomas Henry Huxley



在家千日好 No Place Like Home

不少人出門遠行，疲乏時都會想家。俗語說得不錯：“在家千日好，出門半朝難”。其實家的牽繫又豈限於遊子羈客？平日上班拼搏，身心俱疲，只要回到家裏，嘗嘗母親的湯水，聽聽父親的人生哲理，親親孩子的笑臉，或者跟兄弟姊妹嬉笑一下，頓時倦意全消。溫暖的家，素來都是力量的泉源。

在人生旅途上遇到風霜雨雪，家的力量就更形重要。現代作家錢鍾書與妻子楊絳、女兒錢瑗生於風雲多變的年代，動盪中縱然聚散不定，三顆心始終緊靠，相依相守。家，就成了跌宕人生的庇護所、生命的最大意義。楊氏悼念夫女時不禁感嘆：“我們仨都沒有虛度此生，因為是我們仨。”回首從前，上海淪陷，夫婦相濡以沫，把世態炎涼當作杯中酒，一起淺酌輕嘗；政治風暴中，女兒偷偷為母縫製睡衣，給父送上他最喜歡的夾心糖……溫馨的點滴把一家人凝聚起來，而且繫得更緊。楊絳憶述：“碰到困難，鍾書總和我一同承當，困難就不復困難；還有個阿瑗相伴相助，不論什麼苦澀艱辛的事，都能變得甜潤。我們稍有一點快樂，也會變得非常快樂。”家，就是如此奇妙，能令苦變淡，甚至化作甘甜。

古人視家庭關係為“天倫”，珍而重之，並以慈、孝、敬、悌等倫理之道把血濃於水的親情凝澱昇華。親情猶如支柱，讓我們的家格外堅固安穩，熬得過風吹雨打。在家千日好，疲憊時總有人關懷鼓勵，犯錯時總有人包容寬恕，困厄時總有人並肩扶持。只要有家，就有力量繼續前行。

When you think about home, what springs to mind? Squabbles with your better half? Your children's narrowly-missed A-grades? Or the endless chores? Home surely means a lot more. Perhaps the March family in Louisa May Alcott's *Little Women* will remind us of something – something heart-warming about home.

The Marches struggle in poverty but live merrily together during wartime. Meg, Jo, Beth and Amy – the four girls in the family – always have their ways to amuse themselves, like inventing plays and clubs at home. The family could have enjoyed a better life if they had agreed to a rich aunt's adoption of one of the girls. Yet they choose to “keep together and be happy”. To support the family, everyone does their part. Meg and Jo work hard to make ends meet, while Beth cares for everybody at home.

The sun does not shine every day, however. Once, when looking after her neighbour, Beth contracts the deadly scarlet fever. In her final days, the whole family attend to her, with Jo staying at her bedside night and day to give her strength. Having to leave her cherished family, Beth regrets how little she has done for them. Only upon learning from Jo that she has indeed made a real difference in their lives does she feel relieved. Anxious to leave her blessing with the family, Beth earnestly asks Jo to take her place when she is gone, so that her love for them will never die.

Home binds us “tenderly together by the sweetest tie which blesses life and outlives death”. With the unconditional love of the family, we will, just as Beth says, “feel stronger” and have the courage to carry on and weather whatever storms may lie ahead. As the song *Home, Sweet Home* goes, “Mid pleasures and palaces, though we may roam, / Be it ever so humble, there's no place like home”.



現代書信

中國是文明古國，重禮義，尊人倫。《孟子·滕文公上》曰：“父子有親，君臣有義，夫婦有別，長幼有敘^{*}，朋友有信。”人際關係千絲萬縷，親疏有別，尊卑分明。在古今社會，人情世故都不容忽視；反映於酬酢書信上，措辭務須謙敬有度，稱謂、名分等也馬虎不得。

古時人們互通消息主要依靠魚雁往返，現今電子通訊發達，互通消息不一定要用書信。習慣了使用電子通訊，一旦要執筆寫信，有時難免茫無頭緒，無從入手。楊興安編著的《現代書信》，或可幫上一把。

《現代書信》全書共分五章，首三章概述書信格式、結構和稱謂，最後兩章分別為“書信例文”和“應用文舉隅”。



“書信例文”佔全書篇幅一半，收七十一個範例，由祝賀、致謝、問候以至婉拒、道歉、致唁等，範圍廣泛，而且每例兼錄文言和語體版本，供對比參照。讀者可視乎場合和受文人的身分斟酌句，在文白之間取捨，務求謙厚恭敬，不失禮節。

“應用文舉隅”列舉書信以外一些常用文類的例子，計有請柬、通告、啓事、謝辭等。讀者參考用例後，當可觸類旁通，按實際情況自行撰寫。

書末附錄載有婚喪場合常用語句；賀辭奠文如何用字，一目了然。

酬酢書信寫來要大方得體，殊非易事。措辭不當，輕則流於唐突冒昧，重則失諸粗鄙無禮。《現代書信》縱非無所不包的應用文大全，但相信不時可派上用場。不過，範文畢竟只供參考，不宜過分依賴。豐富自身學養，經常鍛煉文筆，才是不二法門。

* “敘”通“序”，即次序。

從小說到電影：《憩園》與《人倫》

法律援助署
二級法定語文主任王偉響

巴金的作品以探討人倫見稱。數月前香港國際電影節選映一齣老片《人倫》，情節改編自《人間三部曲》的《憩園》*，發人深省。

原著由黎先生以第一人稱揭開序幕，大宅“憩園”易主，“我”應新主人姚國棟之邀寄寓憩園筆耕；電影則將小說中的“我”與姚太太萬昭華融為一人，讓觀眾更清晰地透視憩園新舊兩代主人的家庭倫理關係。

姚國棟學識多，人脈廣，過的是知識分子、中產階級豐裕無憂的生活，於原配離世五年後續弦，娶萬昭華為繼室，搬進憩園。大宅內，夫婦遇上舊主人楊老三的幼子寒兒。他潛進故居，企圖折取園中的紅山茶。萬昭華心地善良，懷着幼吾幼以及人之幼的慈愛心腸，多次贈花予寒兒，讓他藉此給父親解慰。楊老三童年時被父親過度溺愛，長大後一身惡習，當祖業破敗後又不容於經濟獨立的大兒子，只得獨居破廟，潦倒得與討飯的沒兩樣，幸有寒兒不離不棄，常來看望接濟。

全心相夫教子的萬昭華雍容可親，溫婉賢淑，與童話故事中歹毒不仁的後母截然不同。不過，元配趙氏遺下的獨生子小虎卻驕縱橫蠻，不聽管教，而姚國棟則礙於趙家財勢，唯唯諾諾，任由趙老太縱容外孫。趙老太甚至將小虎生母的死給她帶來的哀痛，轉為怒憤，發洩於萬昭華身上；她對小虎的溺愛，就是變相借外孫的反叛和任性來打擊繼母。

從小虎身上，可以看到楊老三年少時的影子：同儕友輩盡是紈袴子弟，終日玩樂，無心向學。楊老三的父親楊老爺曾說過：“不留德行，留財產給子孫，是靠不住的。”一語成讖，楊老三長大後不務正業，置妻兒於不顧，令家不成家。姚國棟夫婦和黎先生同情寒兒，嘗試給楊老三施以援手，無奈欲救無從，最終楊老三因偷竊被捕，病歿獄中。

萬昭華因接觸寒兒而得知楊老三墮落的根由，便敦促丈夫好好教導小虎。小說和電影同樣旨在說明，教育於人生和社會何其重要，而且祖傳家業與財富非但

不會“長宜子孫”，反會造成子弟驕奢逸樂。趙老太任由小虎揮霍嗜賭，金錢與物質卻救不了在原著中溺水溺亡的小虎。

電影改編為小虎與表兄弟聚賭惹起爭端，在大雷雨中失足墜河，幸得萬昭華和家中長工及時划艇營救。這樣的改動是否忠於原著精神，眾說紛紜。從家庭倫理道德觀點着眼，情理分明、苦口慈心的萬昭華憑着堅忍、

包容，不但挽救了夫妻的感情、小虎的前途，而且看來還化解了她與趙老太的矛盾，結局恰到好處，讓觀眾不用懷着抑鬱沉重的心情離開。

巴金在小說後記中有“給人間添一點溫暖，

揩乾每隻流淚的眼睛，讓每個人歡笑”之語，這些心聲在原著和電影中都由萬昭華道出，故事結局按理不應過於傷感。楊老三固然是不肖子孫，但這個悲劇人物已然身故，小虎只不過是十三歲的少年，若非長輩嬌慣，應不致於不可救藥。循循善誘，扶以正道，小虎應可塑為上進青年，何苦讓波浪吞噬錦瑟青春？

巴金在原著中讓楊老三和小虎先後死去，並非表示這類紈袴子弟從此絕跡；試想那些平日與小虎聚賭尋樂的玩伴，不是大有可能重蹈楊老三的覆轍，成為家庭的不肖子孫、社會的寄生蟲嗎？惡性循環看來無以休止。

幸福是每隻眼睛都不再流淚，每個人都帶着歡笑。一個家庭的倫理秩序出了亂子會演變為悲劇，擴大了更會造成社會問題。家庭幸福愉快，人間更添溫暖。電影是再創作，把文字化成影像，同時保留原著的神髓，甚考功夫。家庭和樂融融的場面，相信是大多數觀眾喜愛的結局。

* 巴金的《憩園》、《第四病室》、《寒夜》合稱《人間三部曲》。電影《人倫》與小說原著《憩園》在情節上略有出入，人物名稱也稍見不同，為求統一，本文沿用原著人物姓名。《人倫》為一九五九年作品，其後一九六四年另有同樣改編自《憩園》的彩色製作《故園春夢》。



事父母，能竭其力；事君，能致其身；
與朋友交，言而有信。雖曰未學，吾必謂之學矣。

《論語·學而》



我的小確幸

公務員事務局
高級法定語文主任何穎嫻



花開花落，少男少女慢慢變成人夫人妻、孩子的爸媽。換上母親的身分，我雖再難享有傷春悲秋的奢侈，卻因女兒而發現童書這片新大陸，未嘗不是一種意外的幸福。村上春樹把生活中微小但確切的幸福稱為“小確幸”。這種幸福不用驚天動地，只是從瑣事中得來的一點感動。這麼說來，那些牀邊共讀的美好日子，與女兒分享有趣的故事，源自故事情節的生活點滴，通通都是我的小確幸。

Guess How Much I Love You

小兔子要證明很愛大兔子，於是張開自己短短的雙臂比劃說：“猜猜我有多愛你？我愛你有這麼多。”大兔子也張開自己長長的雙臂比劃說：“可我愛你有這麼多呢。”誰勝誰負當然不消說。小兔子用盡方法，比拼幾次都沒能超越大兔子。最後他抬頭看見天空，覺得沒有什麼路程能比去月亮那裏更遠，於是說：“我愛你愛到去月亮那裏。”



大兔子知道小兔子已經很睏，就答說那可真的很遠啊，然後溫柔的把他安頓好，親了一下，輕聲在他耳邊說：“我愛你愛到去月亮那裏……再從那裏回來。”小兔子還是沒有超越大兔子，可是那已經完全不重要了。

女兒看完Sam McBratney的*Guess How Much I Love You*，也想告訴我她有多愛我。有一天她對我說：“媽媽，我有一百個愛你。”我隨口答說：“那我有二百三十個愛你。”她就像小兔子那樣要表明她愛得較多，於是把不斷把數目遞增，最後有七萬八千六十八個。那時她大約六七歲，數到萬已是她的極限，要再增加相信也無能為力。我只好說：“女兒，你還在我肚子裏，我就已經很愛你了，所以我愛你比較多啦。”沒想到她竟說：“媽媽，你死了以後我還是會繼續愛你的，所以還是我愛你比較多哩。”

Pete's a Pizza

Pete 正想出門找朋友打球，不巧遇上大雨，心情壞透了，差點就要發脾氣。既聰明又富幽默感的爸爸不打不罵，請他來玩做薄餅的遊戲。

爸爸一手抱起Pete放上桌子，當麵糰一樣的搓揉，又在他身上撒痲子粉當是麵粉，再把水當油，把象棋當蕃茄，把紙屑當辣肉腸，一一加在兒子身上。薄餅做好了，爸爸媽媽合力把他搬上沙發，當是放進烤箱。不消一會，薄餅就烤好了。爸爸就把Pete端上桌子，作勢要切。Pete 咕咕大笑，趁機溜開，避過癢癢的一刀。這時候，大雨停歇，Pete 開開心心的出門去了。



女兒覺得這本書很有趣，我也受作者William Steig 啟發，把孩子當食物，做了一道“臘腸卷”。做法非常簡單：先把棉被鋪在牀上，當是粉糰，把小人兒放在被心當是臘腸，然後連人帶被捲起來。也不用再拿去蒸，乾脆用手當刀把她切開，立刻就成了一客老幼咸宜的臘腸卷。女兒笑不攏嘴，和Pete沒有兩樣，只是最後小臘腸沒有溜走，而是跟我這個點心師傅笑着摟成一團。

傻氣的娃娃如今成了靦腆的少女，不再是那個隨地隨地說愛我、任我摟摟抱抱的小寶貝。人家不是總愛祝願孩子快高長大嗎？怎麼孩子真的長高長大了，做父母的竟又悵然若失？她說的我開始不懂，我說的她漸覺乏味。可是，偶爾談起小兔子、臘腸卷，她還是像小時候那樣興高采烈，眸子又閃起純稚的光芒。

原來這些由童書交織而成的小確幸，總是喚起我們心裏最甜蜜的記憶、最珍貴動人的畫面。原來這個明淨美好的世界，這片只屬於我們兩人的天地，一直沒有消失。終有一天，我的孩子要啓程追尋自己的夢想，那時我還得依靠小確幸溫柔的力量，讓我一邊忍着淚水，一邊帶着微笑，目送孩子遠去的背影。



Not-a-Mindboggler

Solution of Issue No. 44

1.	tricycle	7.	jigsaw puzzle
2.	tangram	8.	Rubik's cube
3.	kendama	9.	spinning top
4.	rocking horse	10.	yo-yo
5.	puppet	11.	quoits
6.	hula hoop	12.	skateboard

The following winners will be notified individually by post:

Name	Department
Butt Wing-yan	Census and Statistics Department
Ho Suk-shan	Census and Statistics Department
Lui Yuk-sim	Hong Kong Police Force
Lok Man-yin	Labour Department
Leung Chi-ming	Television and Entertainment Licensing Authority



謙恭有禮

中國是禮義之邦，謙恭素為美德。尊人抑己，乃人與人之間往來不可忽略的重要原則。稱呼對方或提及對方家人，均有一套既定語彙，與自稱或提到自己家人所用者大有分別，大家可有留意？能否從圖中選出適當詞語，填入下面的稱謂表？

		令棣	家兄		
	家嚴	愚弟	令媛	季父	
外子	令嗣	室妹	尊兄	豚兒	令椿
賢姊	舍弟	尊萱	冰翁	小女	家慈
	家姊	妹倩	令妹	內人	
		嫂夫人	尊夫君		

稱己方		稱對方
	父	
	母	
	子	
	女	
	夫	
	妻	
	兄	
	弟	
	姊	
	妹	



請在二零一一年十一月十八日前，把答案連同下列個人資料寄回“香港金鐘道66號金鐘道政府合署高座2310室公務員事務局法定語文事務部《文訊》編輯委員會”。答對問題者可獲書券一張，名額五個。答案及得獎者名單將於下期公布（答案以《文訊》公布者為準）。

姓名 : _____ 先生/女士 (請刪去不適用者)

部門 : _____

職位 : _____

辦事處地址 : _____

電話 : _____

Issue No. 46 (December 2011) : Festivals and Rituals

二零一一年十二月第四十六期主題：節日慶祭

Issue No. 47 (March 2012) : Vogue and Aesthetics

二零一二年三月第四十七期主題：時尚審美

Contributions from colleagues are welcome. Please refer to Issue No. 42 for details.

歡迎同事投稿，細則請參閱第四十二期。

中文顧問 康寶文博士 英語顧問 Dr Robert J. Neather

Hon Chinese Adviser Dr Hong Po-man Hon English Adviser Dr Robert J. Neather

編輯委員會

Editorial Board

主席 梅李碧燕女士 委員 楊何佩玲女士 執行編輯 陸景良先生
 委員 陳璧君女士 委員 葉若碧女士 助理編輯 司徒嘉慧女士
 委員 何維安先生 委員 張穎薇女士
 委員 魯曼華女士 委員 江俊偉先生

Chairman Mrs Stella Mui Member Mrs Loletta Yeung Executive Editor Mr Kenneth Luk
 Member Ms Peggy Chan Member Ms Iris Ip Assistant Editor Miss Cynthia Seto
 Member Mr James Ho Member Ms Winnie Cheung
 Member Miss Holly Lo Member Mr Damon Kong

《文訊》另載於公務員事務局網頁 (http://www.csb.gov.hk/tc_chi/publication/2006.html)。如對本刊有任何意見或建議，請寄交香港金鐘道66號金鐘道政府合署高座2310室公務員事務局法定語文事務部《文訊》編輯委員會，或電郵至 csbolrs@csb.gov.hk。
 Word Power is also uploaded to the webpage of the Civil Service Bureau (<http://www.csb.gov.hk/english/publication/2006.html>). If you have any comments or suggestions about this publication, please write to the Editorial Board of Word Power (Official Languages Division, Civil Service Bureau, Room 2310, High Block, Queensway Government Offices, 66 Queensway, Hong Kong or csbolrs@csb.gov.hk).